**ჟაკ პრევერი**

**საოცრებათა სურათი**

**ფრანგულიდან თარგმნა ბადრი თევზაძემ.**

 სასწაულების სურათი

 პირველი სურათი

ძველი დრო, ესპანეთში, მოგზაური წყვილი ჩერდება მზით განათებული პატარა, ცარიელი მოედნის შუაგულში.

 შანფალა

\_ გვეღირსა, აი, სადღაც მოვედით.

 შირინო

\_ნუთუ ის ქალაქია, ჩვენ რომ ვეძებდით?

 შანფალა

\_იყუჩე, ტკბილო იდიოტო, ამ ქვეყანაში ქალაქებისა და სოფლების სახელები სამიჯნე სვეტების ნაცვლად ფლუგერებზეა აღნიშნული...ისარს უნდა გაჰყვე, მაგრამ ქარი მიმართულებას იცვლის, ატრიალებს ფლუგერებს და ხელახლა იკარგება გზა, თითქოს ასე შველიან თავს ქალაქები...შეუძლებელია გამოიცნო. ახლა ჩვენ წინაშეა ერთ-ერთი ქალაქი, ხელი ჩავავლოთ, ჩვენი ადგილი მოვინიშნოთ და არ დაივიწყო, შირინო, რომ მე შემოგთავაზე ეს ტური, რომელიც ისეთივე წარმატებული უნდა დარჩეს, როგორც ამასწინანდელი.

 შირინო

\_ყველაფერი აღბეჭდილია ჩემს მეხსიერებაში, შანფალა.

 შანფალა

\_იყუჩე, შენ მე მაცინებ, შენ რომ მეხსიერება გქონდეს, განა დარჩებოდი ჩემთან? მე ხომ მუდამ გსჯი, როცა კი ამის სურვილი მომივლის, ასე ვთქვათ, ხშირად.

 შირინო

\_ მე შენ გაგიცანი პარასკევს, ცამეტში, ხომ ხედავ, მე მახსოვს თარიღები, დარტყმები კი\_არა.

 შანფალა

\_ სიღრმეში რომ ჩაგეძიო, შენ იმიტომ რჩები, რომ გიყვარს არტისტები.[კოცნის]

[უეცრად მათ ერთმანეთს წყვეტს გულისგამაწვრილებელად მონოტონური, მჟავე, აუტანელი და თანაც ძალიან სევდიანი მუსიკა]

 შირინო

[შემოტრიალდება და ყურებს იცობს]

\_ო, აი, ისევ ხელახლა იწყება, საცაა გავგიჟდები, ნამდვილად გავგიჟდები, თუ ეს გაგრძელდება, გავგიჟდები, თუ ეს შეწყდება, გავგიჟდები, თუ კვლავ დაიწყება და თუ გაგრძელდება ასე...რატომ ავიყვანეთ, ეს ბავშვი, შანფალა, რატომ?

 შანფალა

\_ბოშები, მოხეტიალე მსახიობები, დათვების დამტარებლები, ქუჩის აკრობატები ყოველთვის იპარავდნენ ბავშვებს, ეს ადათია, ადათებს კი ყოველთვის უნდა მიჰყვე.

 შირინო

\_რატომ?

 შანფალა

 [ღიმილით]\_

\_იმიტომ, რომ ეს ადათია.

[მუსიკა გრძელდება]

 შირინო\_

ო, ეს ადათი, ადათი...

 შანფალა

 [ხარხარებს]

\_შეწყვიტე წუწუნი, სევდიანო შეშლილო! ეს ბავშვი დაუკრავს მუსიკას, მერე ჩვენ წარმოვადგენთ ჩვენს დიდებულ საოცრებათა სურათს.

 შირინო

\_ კმარა, კმარა! ეს მუსიკა საშინელია, ის კაწრავს, წრიპინებს, როგორც ცარცი გრიფელზე.

[მუსიკა წყდება, შემოდის ბავშვი]

 ბავშვი

\_მე ისე ვუკრავ, როგორც შემიძლია. თქვენთან მოხვედრამდე ერთი გატანჯული ბავშვი ვიყავი, ყურებში მირტყამდნენ, მათი სამი მეოთხედი მოგლეჯილი მაქვს, ტანი ნაწიბურებით მაქვს დაფარული, ჩემი ხორცი დაგლეჯილია და ჩემი მუსიკაც დაგლეჯილია, ამოვარდნილი და ნერვებგაშიშვლებული, მაგრამ ეს მაინც მუსიკაა, მოსასმენი ხმაური, თქვენ მოიპარეთ ბავშვი და მასთან ერთად ეს მუსიკაც მოიპარეთ...და უსმინეთ მას. რასაც მე მიხდით, იმ ფასად არ შემიძლია, დაგიკრათ ზეციური ბედნიერების დიდი საორღანო მუსიკა სიხარულით ნერწყვისმფრქვეველი ანგელოზების გუნდისა და მარადიულ ზეციურ მამასაც ვერ ავაჟღერებინებ ზანგების დოლს.

 შანფალა

\_იყუჩე, უდღეურო, ბანაკის გიჟო, მოემზადე სურათისათვის... ან არა, დარჩი, რადგან აი, ამ ქვეყნის ხალხი უკვე მოდის ფეხათრევით, ორივემ თავაზიანად გაიღიმეთ, წელში მოიხარეთ პატივისცემის ნიშნად...

[ახლოვდება სამი კაცი, რომელთაც შანფალა პატივისცემით მიმართავს]

 შანფალა\_

\_ვემთხვევი თქვენი უმაღლესობების ხელებს, ქედს გიხრით, სამივეს გიხრით ქედს და ხელაპყრობით აღვნიშნავ: აი, კაცები, არაუმცირესნი...მათი სიარულის და გაჩერების მანერით ვხვდები, რომ ისინი ბელადები არიან.

 პრეფექტი

 [ნეტარად]

\_ვართ კიდევაც და თუ ეს ქვეყანა წინ მიდის, ცოტათი ჩვენი დამსახურებაცაა. რა გნებავთ, ღირსეულო ადამიანო? მე პრეფექტი ვარ, აი კიდევ სუპრეფექტი და კიდევ კაპიტანი გრამპი, რომელიც ჟანდარმერიას ხელმძღვანელობს. ჩვენი ქალაქი პატარაა, მაგრამ აქ ბედნიერი ხალხი ცხოვრობს. ბედნიერ ხალხს არა აქვს ისტორიები, ჩვენ რეგულარულად ვიკვებებით და მე ვაპირებ მალე ჩემი ქალიშვილი სუპრეფექტზე დავაქორწინო.

 სუპრეფექტი

\_იქნება დიდი ნადიმი, მუსიკა, მეჯლისი, განათებები...ბევრი განათება.

 [მას სიტყვას აწყვეტინებს თმა-წვერ გაბურძგნული მათხოვარი]

 მათხოვარი

\_ როგორც იტყვიან, მაგარო ხალხო, მოიღეთ მოწყალება, მიბოძეთ ოცი სუ გუშინდელი დღისთვის, ოცი სუ\_ დღევანდელისთვის, ოცი სუც\_ ხვალისთვის და ამ სამი დღისთვის აღარ შეგაწუხებთ, გაიღეთ მონეტა, ნუ დავკარგავთ დროს...სამჯერ ოცი სუ სულ სამი ფრანკია.

 კაპიტანი გრამპი

 [საგრძნობლად გაშმაგებული]

\_დამპალო, მათხოვარო, ჭუჭყიანო, ავადმყოფო, დამეკარგე თვალთაგან, უბადრუკო ხორცის ნაჭერო!

 [ მივარდება და ურტყამს]

 მათხოვარი

\_ოჰ, თქვენ მათხოვარს ურტყამთ...რა სირცხვილია! მათხოვარს, სხვებისგან გარიყულ კაცს, ვინც არავის არაფერს თხოვს, გარდა მოწყალებისა, ბუნებრივია...[ის ღმუის] და თქვენ კი მას თავში ურტყამთ...ეს აბსოლუტური საზიზღრობაა..[ის ჩუმდება საგრძნობლად

მოდრეკილი]

\_დამარტყით, თუ ასე გნებავთ, მაგრამ მომეცით ჩემი სამი ფრანკი!...[ ხელახლა ღმუის] ჩემი სამი ფრანკი!! ჩემი სამი ფრანკი!!!

 პრეფექტი

 \_გთხოვთ, კაპიტანო, ამას ცუდი ეფექტი ექნება, მიეცით მას, რასაც ითხოვს.

 კაპიტანი

\_ რაო?

 პრეფექტი

\_ თითოეულმა ოცი სუ, გეთაყვა

[სამივე იჩხრეკს ჯიბეებს და მათხოვარს აძლევს ფულს]

 მათხოვარი

 [ფულს ითვლის]

\_ დიდი მადლობა, გულკეთილობისთვის, ჩემო მაგარო მეგობრებო!

[ უეცრად შეხტება და ღმუის]

აქ მხოლოდ ორნახევარი ფრანკია!

 პრეფექტი

\_ რაო?

 სუპრეფექტი

[ცოტა დარცხვენილი]

\_მე მხოლოდ ორმოცდაათი სანტიმი მივეცი, მე ხომ მხოლოდ სუპრეფექტი ვარ.

 პრეფექტი

[ავსებს თანხას]

\_ვწუხვარ, რომ ჩემი ქალიშვილის ხელი ძუნწს აღვუთქვი.

[მათხოვარი სცილდება]

 სუპრეფექტი

\_ცოტაოდენ ეკონომიას მხოლოდ სულელები არ სწევენ.

 პრეფექტი

\_ თქვენ ამას ჩემზე ამბობთ?

 კაპიტანი გრამპი

\_თქვენ უცხოელების თვალწინ ხომ არ აპირებთ კამათს?

 შანფალა

 [ძალიან მხიარულად]

\_ო, ჩვენც ვიცით, ჩვენც რაღაც გაგვეგება, ვაგლახ! ასეთი რამ ყველგან ხდება და სიღარიბეც ყველგან სიღარიბეა.

 პრეფექი

 [გაწითლებული]

\_სიღარიბე...სიღარიბე... რას ამბობთ?

 შანფალა

\_მაპატიეთ, მე მეგონა...

 პრეფექტი

\_ერთ მერცხალს არ მოჰყავს გაზაფხული, ერთი მათხოვარი არ ნიშნავს სიღარიბეს...

 შანფალა

\_ცხადია.

 შირინო

\_ნამდვილად.

 ბავშვი

[მეტისმეტად ავბედითი ხმით]

\_ცხადია.

 პრეფექტი

\_ცხადია.[ერთ ხანს ცივად დუმს] სჯობს დავუბრუნდეთ ჩვენს ცხვრებს, რომელმა კეთილმა ქარმა მოგიყვანათ ჩვენს მხარეში?

 შანფალა

\_ მე გახლავართ მონტიელი, ის, ვინც წარმოადგენს სასწაულების ერთადერთ, ჭეშმარიტ და საოცარ სურათს.

 პრეფექტი

[ცოტა გაშტერებული, თუმცა ცდილობს არ შეეტყოს]

\_აჰ, აჰ... სუ...სურათი..

 სუპრეფექტი

\_სასწაულების...

 კაპიტანი გრამპი

\_ დიახ, სასწაულების სურათი...ძალიან საინტერესოა...

 შანფალა

\_ ალბათ ყველა კულტურულ ადამიანს სმენია საუბარი ამ დიდებულ სურათზე. მე მართლა გულნატკენი და გაკვირვებული დავრჩებოდი...

 პრეფექტი

\_ო, დაწმუნებული ბრძანდებოდეთ, რომ ჩვენ ვიცით, უფრო ზუსტად, ჩვენ ამაზე რამდენიმე დღის წინ ვლაპარაკობდით მეგობრებთან ერთად, დიახ, ერთ საუბარში... და ზუსტად იმას ვამბობდით...ჩვენ ვამბობდით... ჩვენ ვამბობდით...

 შანფალა

 [გაბრწყინებული]

\_მარტო ლაპარაკი საკმარისი არაა, მისი ნახვაც საჭიროა, ეს არის სპექტაკლი-სანახაობა, ისე ლამაზი და მშვენიერი, ისეთი ემოციური და ამაღელვებელი, რომ სიტყვები არ მყოფნის, რომ ამაზე გელაპარაკოთ, მიუხედავად იმისა, რომ ჩემი ხელობა სწორედ ლაპარაკია... საჭიროა იხილო, რათა დაიჯერო, მაგრამ...ყურადღება!..ყურადღება [ხმას იდაბლებს და ამით მაღლა სწევს შეშფოთებისა და მუქარის ინდექსს] ყურადღება!...

 შირინო

\_მაგრამ ისიც აუცილებელია, რომ ირწმუნო, რათა იხილო!

 პრეფექტი

\_აჰ!...

 შანფალა

\_მაგრამ, ეს ცხადია და ვერავინ შესძლებს, უარყოს ცხადი.[ძალდაუტანებელი ზეგავლენით] ასე არაა?

 პრეფექტი

\_ცხადია.

 შანფალა

\_ამას იძულებით არ გათქმევინებთ,..იმასაც კი,რაც ცხადია, რადგანაც უსაოცრესი საოცრება საოცრებათა შორის უსაოცრესი საოცრებათა სურათისა სულაც არ არის ყველასათვის ხილული.

 მე განვმარტავ:

გაუნათლებელი, ბრიყვი, უცოდინარი და დაუხვეწავი ადამიანი ვერაფერს დაინახავს მაშინაც კი, თუ სამჯერ ძვირს გადაიხდის ადგილის საფასურად, იგი მაშინაც დარჩება გაქვავებული და ვერას იხილავს.

 განათლებული, მოაზროვნე კაცი კი, ვისაც რაიმეს გაგების უნარი გააჩნია, ნამდვილად დაინახავს სურათს.

 სამი დარბაისელი

 [მყისიერი რწმენით]

\_ ჩვენ მას ვიხილავთ!

 შანფალა[აგრძელებს]

\_ ერთგულ მეუღლეს შეუძლია გაიხალისოს თვალები, მაგრამ მოღალატე ცოლი მხოლოდ ცეცხლს თუ დაინახავს იქ.

 სამი დარბაისელი

\_ჩვენი ქალები ყოველნაირად არიან ღირსნი ამ სანახაობის ნახვისა.

 შანფალა

[მძვინვარედ]

\_ უმაღლესი ოფიცრის ქალიშვილი დაინახავს მას, ჯარისკაცებში ნათრევი გოგო კი \_ვერა.

 სამი დარბაისელი

\_ჩვენი ქალიშვილები მას დაინახავენ, შეგვიძლია, დავიფიცოთ.

 შანფალა

\_ წამხდარი, მექრთამე მაგისტრატი ვერაფერს ხედავს, ეს სპექტაკლი არის მხოლოდ კეთილი ქრისტიანებისათვის, ნამდვილ, კეთილ ქრისტიანს შეუძლია მისი ხილვა, ებრაელს კი\_ არა. [ყვირის] ებრაელი ვერასდროს დაინახავს ჩრდილსაც კი, ჩრდილსაც კი ამ სასწაულებრივი სურათისა.

 პრეფექტი

\_ ჩვენს მხარეში ერთადერთი ებრაელია და ისიც ციხეში ჩავსვით, ის მაინც ვერაფერს დაინახავდა, ეს ყველაფერი ხომ საუკეთესო ხალხისთვისაა.

გმადლობ, კეთილშობილო უცხოელო, რომ ჩვენს ქვეყანაში მოგვიტანე ხელოვნებისა და მშვენიერების ეს ხილვები, ჩვენი გლეხები იქნებიან მოხიბლულები და თუ ისინი ვერ გაიგებენ და ვერ იხილავენ, გათბობას მაინც მოახერხებენ, მერიის დიდი დარბაზი საკმაო ხალხს დაიტევს, მე მას მოვაწყობინებ.

 შანფალა

\_გმადლობთ, მატონო პრეფექტო, მაგრამ ჩვენ შეგვიძლია ვითამაშოთ გარეთ, სუფთა ჰაერზე, ტყუილად ნუ შეიწუხებთ თავს. როცა მთელი ხალხი აიღებს ბილეთებს, სეანსი მაშინვე შეიძლება დაიწყოს.

 პრეფექტი

 [უსიამოვნოდ გაოცებული]

\_ როგორ, ეს ფასიანია?

 შანფალა

\_ არტისტები მხოლოდ ჰაერით ვერ იარსებებენ.

 პრეფექტი

\_ეს ცხადია, მაგრამ გლეხები, სამწუხაროდ, მოსვლას ვერ მოახერხებენ.

 შანფალა

\_რატომ?

 პრეფექტი

 [შემკთალი]

\_აი, შეკითხვა! ისინი მოსვლას ვერ შეძლებენ, რადგან...რადგან...მათ სხვა საქმე ექნებათ გასაკეთებელი, ყველას თავისი ხელობა აქვს.მხვნელი ხნავს, შავი მუშა მუშაობს, მუსიკოსი უკრავს.

 ბავშვი

\_დავიწყოთ მუსიკა![ის ხელახლა იწყებს დაკვრას, სამი დარბაისელი კბილებს აღრჭიალებს]

 პრეფექტი

\_ რა ხმაურია? ეს სასაფლაოს მუსიკაა.

 სუპრეფექტი

 [ფეხების ბაკუნით]

\_ გეგონებათ, რომ ქვაბის ზურგს ხეხავენ გაცვეთილი დანით.

 კაპიტანი

\_ეს არ არის მელოდია, ეს რაღაც ნაცრისფერ-მწვანეა...

 ბავშვი

\_მაპატიეთ, ბატონებო, მაგრამ ეს ჩემი ბავშვობის მუსიკაა, მე მხოლოდ ეს ვიცი...ჩემი ოჯახია შიგ ჩამალული, მისგან მოდის ეს ძახილი მოგონებისა, განა ჩემი ბრალია, თუ ჩემს ოჯახს კაიმანის ხმა აქვს?

 პრეფექტი

[კაპიტანს]

\_აბა, მოაშორეთ, აქედან მოაშორეთ ეს ბავშვი, ახლავე მოაშორეთ, კაპიტანო!

 [კაპიტანი ხელს სტაცებს ბავშვს და მას მოშორებით მიათრევს.]

 კაპიტანი

\_ საწოლის ხის თესლო, შენა, შენი გაპანღურება სიამოვნებას მომგვრის!

 პრეფექტი

 [შანფალას]

\_მუსიკა იმდენი იყოს, რამდენიც გნებავთ, ძვირფასო ბატონო, ოღონდ ასატანი იყოს, ოთახში მოსასმენი, მაგრამ ეს მუსიკა კი მიწისძვრისას ჰგავს. [ღმუის]არასოდეს, არასოდეს, არასოდეს!

 შანფალა

\_ დამშვიდდით, ბატონო, ბავშვი სპექტაკლის მიმდინარეობისას არ დაუკრავს.

 სუპრეფექტი

\_ეს ძალიან მახარებს, ჩემს საცოლეს ძალიან ფაქიზი სმენა აქვს და მინდა მისი ყურები ამ ხმებისაგან დავიფარო.

 შირინო

 [შანფალას]

\_მე შენ ადრევე გითხარი, რომ ეს საშინელი მუსიკაა, ჩვენ არ უნდა გვეშვილებინა ეს ბავშვი.

 შანფალა

\_არტისტებს მუდამ ჰყავთ შვილობილი ბავშვები, ეს ადათია.

 პრეფექტი

\_ნამდვილად კარგი ადათია!...[შირინოს] წინ წაიწიეთ, ქალბატონო, ახლა უნდა გავცეთ ბრძანება სპექტაკლისთვის აქაურობის მოსაწყობად.

 შირინო

\_მეტიმეტი თავაზიანობაა, ბატონო პრეფექტო, მეტისმეტი თავაზიანობა!

[ ისინი მიდიან, სცენაზე შემოდის კაპიტანი გრამპი და მათ მიჰყვება ფეხათრევით].

 კაპიტანი

\_რა არის, ვინ დამწყევლა ამგვარი მუსიკით?

[ისინი გადიან, სცენა ერთი წამით რჩება ცარიელი, მერე ბრუნდება ბავშვი, რომელიც მხრებს იჩეჩავს, ჯდება და ისევ იწყებს დაკვრას, შემოდის მათხოვარი და უახლოვდება ბავშვს.]

 მათხოვარი

\_აი, ნამდვილად კარგი, სისხლიდან წამოსული მუსიკა, მუსიკა იმდროინდელი, როცა პატარა ვიყავი. ეს მაახალგაზრდავებს, ჩემო პატარავ, გააგრძელე დაკვრა...ეს მუსიკაა საბრალო ძაღლისა, რომელიც დაჭერილი ძაღლების სადგომში კვდება, ეს არის გამოხრული კბილის ტკივილი სიღარიბის ვეება ხახაში, სამზარეულოს ნარჩენებში, ბაღლინჯოებში, კოცონზე დამწვართა ფერფლში, გამჭოლ ქარებში, ეს არის სანიტარული ურიკა, რომელიც ეძებს დამხრჩვალს და დამხრჩვალი, რომელიც ვერ ადის ეტლში და ფეხით მიჰყვება ურიკას...ის ვერ ბედავს, შეხედოს გამვლელებს, ძალიან კმაყოფილია იმით, რომ მკვდარია და ხარხარებს ისე, როგორც არასდროს უხარხარია სიცოცხლეში, ასე უმნიშვნელო სიცოცხლეში...გააგრძელე, პატარა ადამიანო, გააგრძელე! მე მუდამ ძალიან მიყვარდა ჩამოხრჩობილის თოკის ინსტრუმენტები...

 [შემოდის მხარზე ხელსაწყოშემოდებული კაცი, ეს ქვისმტეხელია. უსმენს მუსიკას, რომელიც გრძელდება]

 ქვისმტეხელი

 [ენას ჰყოფს გაცნობისა და მისალმების ნიშნად]

\_ეს მშვენიერია... და ის ენაცვლება ზარებს, ღრუბლების საშინელ მუსიკას, გზაზე ვიყავი, ქვებს ვამტვრევდი და როცა ეს დაკვრა გაისმა, შვწყვიტე მსხვრევა. აქ არ არის ამგვარი მუსიკა, ეს სიმღერაა ბავშვებისა, რომლებიც შიმშილისგან ღნავიან და სიმღერაა ძაღლებისა, რომლების სიკვდილს შეჰყმუიან, როცა მათ ახლოს ახალგაზრდები იხოცებიან..

 [მოდის გლეხი]

 გლეხი

მე მიწას ვაბრუნებდი, უეცრად ჩემი ცხენი ჩერდება, ორჯერ კუდს აქნევს, სამჯერ\_ თავს, მიწაზე ეცემა და შიმშილით კვდება. ბრახ! ეს გასაგებია, მოსალოდნელია, ასე ხდება...მე ზემოდან ვიჯექი, ცოტა დუნდულებს ვითბობდი და ცხოველს დავტიროდი... და მერე... მუსიკა დაიწყო. ამან ფიქრები შემიცვალა...კიდევ დაუკარი, ბიჭუნა, არ შეწყვიტო დაკვრა!

 [შემოდის მეორე ქვისმტეხელი, ჯდება და თავს ხელებში იქცევს]

 კაცი\_

სულ ქვების ტეხა და არასდროს პურისა...მუდამ გაყვანა გზებისა, რომლების, არავინ უწყის, საით მიდის, გაჩენა ბავშვებისა, რომლებიც ვერსად წავლენ, რომლებიც გზების გასაყვანად ქვებს დაამტვრევენ,... ქვებს, კენჭებს, კენჭებს, კენჭებს...

 ბავშვი

\_ რატომ სჩივით? ამ მხარის დარბაისლები ამბობენ, რომ აქ ხალხი ძალიან ბედნიერია.

 მათხოვარი\_

\_დარბაისლები, დარბაისლები...ისინი მუცელს მატკიებენ, დარბაისლები...და მე ვეღარ ვარ თავაზიანი...ამ ქვეყანაში, ისევე, როგორც სხვაგან, ბედნიერი ხალხი ბედნიერია, მაგრამ სხვები, სხვები კი უბედურები არიან. როგორც ყველგან, აქაც ბედნიერ ხალხს არა აქვს ისტორია, მაგრამ თუ უბედურები ცდილობენ, რომ მათ უამბონ თავიანთი სევდიანი ისტორია, მაშინ ბედნიერი ხალხი მათ უძებნის ისტორიებს,... ბინძურ ისტორიებს. უმიზნებს ცეცხლს, ციხეს, თოკს კისერზე, ეს არის სულ, სხვა დანარჩენი კი ვაჭრობის საგანია.

 ქვისმტეხელი

\_მართლა ბედნიერები მაინც რომ იყვნენ, ნამდვილად ბედნიერები, მაგრამ უნდა ნახოთ, თუ რა სახეს იღებენ საჯაროდ და რანაირად წარმოაჩენენ ბედნიერ ცხოვრებას...

 [ის მხრებს ზიზღით იჩეჩავს] საბრალო უბედურები!...

 გლეხი

\_ მალე ყველაფერი შეიცვლება, დასაკარგავი არაფერი გაგვაჩნია, იქნებ კიდეც მოვიგოთ რამე...საჭიროა ხალხისა და მოვლენების შენჯღრევა, საგნებისთვის ადგილების შეცვლა...

 კაცი

[თავის ფიწალს აძლევს ბავშვს]

\_შეხედე ამ ფიწალს, ის უკვე ირხევა...

 ბავშვი

\_მართალია, ცოცხალი გეგონებათ.

[შემოდის სოფლის პოლიციელი დოლით, მის წინ ჟანდარმი, მათ უკან კაპიტანი გრამპი]

 მათხოვარი\_

\_იყუჩეთ, აი, ხელისუფლებაც...

 კაპიტანი

\_ყველანი ფეხზე! სმენა! ჩაბერეთ ბუკს! დასცხეთ დოლს!

 ჟანდარმი

\_ ბუკი არა გვაქვს, კაპიტანო!

 კაპიტანი

\_ეს არაფერი, მარტო დოლს დასცხეთ, ოღონდ ისე, რომ მართლა ჟღერდეს!

 სოფლის პოლიციელი

 [ხმისა და დოლის სუსტი ხმიანებით]

\_ ჩვენ, ამ ქალაქის მმართველები, ვაფრთხილებთ მოსახლეობას, რომ დღეიდან არაფერი შეიცვლება და ყველაფერი ისე იქნება, როგორც აქამდე ყოფილა.

[ის გადის ჟანდარმის თანხლებით, კაპიტანი გრამპი მარტო რჩება დანარჩენების წინაშე]

 კაპიტანი გრამპი

\_ და ისინი, ვინც არ იქნებიან კმაყოფილები...[ მას ესმის დოლის ბოლო გახმიანება]...ისინი, ვინც არ იქნებიან კმაყოფილები...

 [ გლეხები მისკენ წაიწევენ, ის გაკვირვებულია]

 ერთი კაცი

\_და მერე რა... ვინც არ იქნება კმაყოფილი?...რის თქმა გინდა? დაასრულე შენი ფრაზა. შენი პირი ჩექმების ხმას გამოსცემს, ჩექმების ხმაურს ჩვენს შესაშინებლად.

 სხვა კაცი

\_ფრთხილად, მსუქანო მასხარავ, შენი დეზებით ენა არ დაგეჩხვლიტოს!

 კაპიტანი

\_ თქვენ გავიწყდებათ, ვის ელაპარაკებით.

 ერთი კაცი

\_ეს შენ თქვი კაპიტანო, რომ გვავიწყდება...

 სხვა

\_ქვების მტვრევისგან თავი ქვასავით მაგარი ხდება...მაშინ ავიწყდება წვრილმანები...ავიწყდება...

 რამდენიმე კაცი ერთად

\_ავიწყდება...ავიწყდება...ჩვენ თქვენ გვავიწყდებით, კაპიტანო, გვავიწყდებით...

 მათხოვარი

 [თითს იშვერს მისკენ]

\_ვინ არის ეს უცნაური არსება ცუდად შეღებილი ულვაშებით და ვის ახურავს ასე უცნაური ქუდი, წინ ფარფლით და უკან უფარფლოდ? მისი მზერა პირქუშია, მისი თავი კი ლაყე კვერცხივით გამოფუღუროებული და მყიფეა.

 ქვისმტეხელი

\_ განსაკუთრებული ფენომენია, [ის შესცქერის კაპიტანს, როგორც საკვირველ ცხოველს, გარს უვლის, იხრება და იმართება] არა მგონია, საჭმელად ვარგოდეს.

 კაპიტანი

\_ კი მაგრამ, მე ხომ გრამპი ვარ, ჟანდარმერიის კაპიტანი...

 მათხოვარი

\_ რა სასაცილო ენაა, სასაცილო სიტყვები, რაღაც გაუგებარი...კაპრიკამპი, კროპიტენი, არმურიო...

 კაპიტანი

 [დუჟმორეული]

\_ თქვენ ყველანი ბინძური ველურების ველური ბანდა ხართ... რახან მე გეუბნებით, ეს ასეა. მე ვარ კაპიტანი...

 გლეხი

 [ თავში ურტყამს]

\_თავაზიანი იყავით ცოცხალ ადამიანებთან , შთამბეჭდავო, გასაქრობად განწირულო არსებავ!

 კაპიტანი

 [ღმუილით]

\_რა გზას ადგებით, რა გზას ადგებით! [კიდევ ერთ დარტყმას იღებს] ოჰ, თავში ისე მიტყაპუნებენ, როგორც მათხოვარს. ნუ მიტყაპუნებთ თავში, ნუ მიტყაპუნებთ, ძველი იარები გამეხსნება...

 [ის გარბის, გლეხები მისდევენ, ბავშვი ხარხარებს.]

 მათხოვარი

 [ბავშვს]

\_განა სამართლიანია, რომ მუდამ ირმები იყვნენ ძაღლებისგან დევნილნი? თუ აბატს შეხვდები, უთხარი, რომ მეძებრებით ნადირობა დაწყებულია, მაგრამ ცუდი არ იქნება, თუ თავს შეიწუხებს და აკურთხებს ძაღლების ხროვას.

 ბავშვი

\_ ყველას თავისი მუსიკა აქვს.

 [ის უკრავს]

 მეორე სურათი

 [მოედანი სპექტაკლის დაწყების წინ, თეთრი ზეწარი, თეთრი საბანი, სულერთია, რამე თეთრის მაგვარი გაჭიმულია გირლანდებით მორთულ ორ სარს შორის. ამ მოკრძალებული სცენის წინ ძელსკამები და სკამებია დაწყობილი.

 შემოდის სუპრეფექტი, რომელსაც ხელკავით მოჰყავს თავისი საცოლე, პრეფექტის ასული ჟუანა.]

 სუპრეფექტი

\_აი, ეს საუკეთესო ადგილი, ჩემო ძვირფასო, ადრიანად დავიჭირე და შემოვინახე თქვენთვის.

 ჟუანა

\_ ოჰ, ისე დაღლილი ვარ, ნებისმიერ ადგილზე დავჯდებოდი...

 სუპრეფექტი

 \_ეს მართალია. ოჰ, ეს სიფითრე, ეს მხურვალე ხელები, ეს...ეს ჩალურჯებული თვალები...

 ჟუანა

 - ალბათ, ამ ღამით მეტისმეტად ბევრს ვფიქრობდი თქვენზე, ჩემო მეგობარო.

 სუპრეფექტი

\_ თქვენ ყველაზე მყიფე და სანეტარო ხართ მთელი ქვეყნიერების საცოლეთაგან.

[ადგილებს იკავებენ მაყურებლები: რამდენიმე ჯილდოებით მკერდდამშვენებული ბერიკაცი, რამდენიმე საღამოს კაბაში გამოწყობილი დედაბერი.

 პირველი ბერიკაცი

\_ამ დიდებულ სპექტაკლს თურმე მხოლოდ კეთილი ქრისტიანი თუ დაინახავს.

 მეორე ბერიკაცი

\_მე მიყვარს რაც შეიძლება ახლოს დაჯდომა, რადგან ძალიან გამიფუჭდა მხედველობა [ისინი სხდებიან]

 [მათ უკან შემოდიან კაცი და ქალი, რომლებიც ერთმანეთს კოცნიან. სუპრეფექტი შემოტრიადება, მაგრამ მათ თვალს მხოლოდ წამით მოჰკრავს, როცა ისინი უკვე წყვეტენ კოცნაობას]

 სუპრეფექტი

 [ჟუანას]

\_ოჰ, აი, თქვენი ბიძაშვილი ტერეზა და ეს მუსუსი ჟუანი. სიძულვილი მიპყრობს, როცა იგი თქვენთან ახლოს ტრიალებს... მე იგი მძულს. ეს ის ბიჭია, ვისაც არა აქვს არავითარი მდგომარეობა, არა აქვს მომავალი, არა აქვს სინდისი და არც ჯანმრთელობა...

 ჟუანა

\_არც წვერი აქვს...

 სუპრეფექტი

\_ რაო?

 ჟუანა

\_ აი, თქვენ კი გაქვთ წვერი.

 სუპრეფექი

\_თქვენ არ გიყვართ ჩემი წვერი?

 ჟუანა

\_ მე მას ვაღმერთებ [მაღლა სწევს თავს]

 სუპრეფექტი

 [ცოტა შეცბუნებული]

\_ანცო და მშვენიერო, ახლა პრეფექტთან უნდა მივიდე [ის ქალს სტოვებს და გადის]

 [ტერეზა მოდის და ჟუანას გვერდით ჯდება, მათ უკან, მოხუცი ქალბატონის გვერდით მშვიდად ჯდება ჟუანი]

 ტერეზა

 [ჟუანას]

\_ვფიქრობ, რომ შენ იცი, რა არის აუცილებელი პირობა სპექტაკლის დასანახავად?

 ჟუანა

\_ ვაგლახ, ვიცი, მამაჩემმა გამაფრთხილა და სიგიჟემდე შეშფოთებული ვარ...

 ტერეზა

\_მეც...

 ჟუანა

\_ მისმინე, ამ ღამით მე ვიყავი ჩემს ოთახში, ცხელოდა და სრულიად შიშველი ვიყავი...შემოვიდა ჟუანი და ზურგსუკან მიიხურა კარი, მე კი დავხუჭე თვალები და ამომხდა ყვირილი...მაგრამ ამ ყვირილს ვერავინ გაიგონებდა, თავად ისიც კი, რადგან მისმა ტუჩებმა დაახშო ჩემი ძახილი.

 [სცენაზე შანფალა და შირინო დგანან, უძრავად და ინდიფერენტულად უცქერენ მაყურებლებს. ეს მათი მანერაა სპექტაკლისთვის შესამზადებლად]

 ტერეზა

\_ და მერე, ჟუანი არ წავიდა?

 ჟუანა

\_არა, ის დარჩა.

 ტერეზა

\_რომელ საათამდე?

 ჟუანა

\_ორ საათამდე.

 ტერეზა

ო, ეს არამზადა, მხოლოდ ოთხის ნახევარზე მოვიდა ჩემთან. მანამდე მთელ ქვეყანას მოივლიდა

 ჟუანა

\_ დიახაც.

[უეცრად შანფალა ხმას იღებს და ხელებს ამოძრავებს]

 შანფალა

\_ ყურადღება! საოცრებათა სურათი! ამ მშვენიერებით აღსავსე სურათის წინ ქალიშვილებს, რომლებმაც შესცოდეს, სიბრმავე ეუფლებათ. აი, ჭეშმარიტება...

 ტერეზა

\_ ოჰ, მე მეშინია...

 ჟუანა

\_ შენ გეშინია..

 ორივე ერთად

\_ჩვენ გვეშინია

 ჟუანი

[მიუახლოვდება ორთავეს]

\_დარწმუნებული ვარ, რომ თქვენი ესოდენ დიდი თვალებით შეძლებთ დაინახოთ სამყაროს ყველა სასწაული, დაფარულიც კი. მე ისინი ვიხილე წუხელ და ახლაც მოჯადოებული ვარ.

 ჟუანა\_

გაჩუმდით, თქვენ ნამდვილი ურჩხული ბრძანდებით!

 ტერეზა

\_ დიახ, ურჩხული...

 ჟუანი

\_თქვენ ბევრად უფრო ნაზი იყავით ამ ღამით, მარგერიტ.

 ტერეზა

\_მე ხომ მარგერიტი არ მქვია.

 ჟუანა

\_არც მე.

[ორივე ქალიშვილი ერთხმად]

\_ჩვენ არ გვქვია მარგერიტი.

 ჟუანი

\_მაშ, ეშმაკმა დალახვროს...ვის შეიძლება, რომ ერქვას მარგერიტი? ჩავიხედოთ ჩემს პატარა უბის წიგნაკში...[ათვალიერებს] ვნახოთ ასო ,,მ’-ზე...მარსელინი...მარიონ... მარი...

 ტერეზა

\_ოჰ, გაჩუმდით! საკმარისია...წადით!

 ჟუანა

\_ თქვენ უკანასკნელი არსება ხართ სულიერთა შორის.

 ჟუანი

\_ უკანასკნელი...პირველი...როგორც გენებოთ. თუ თქვენ გგონიათ, რომ ეს სასაცილოა, თუ დონ ჟუანი გქვია? კარგად ჩანს, რომ თქვენ არ ხსნით ჩემს წერილებს... და მერე კიდევ ...ეს ღლის ხერხემლის ტვინს

 ჟუანა

\_წადით!

 [პრეფექტისა და სუპრეფექტის შემოსვლა]

 ჟუანი

\_მე მივდივარ. აი, სწორედ პრეფექტიც, მივდივარ, რათა თავი დავხარო მის წინაშე და ცოტათი ვიცინო სუპრეფექტის წვერზე, მაგრამ არ დაგავიწყდეთ, მარგერიტ, რომ ხვალ, შუაღამისას, როცა საათის დიდი ისარი პატარას გადაეფარება, მე თქვენთან ვიქნები.

 [ის მათ სცილდება და მიდის პრეფექტისაკენ]

 ჟუანა

\_ეს მე დამინიშნა პაემანი.

 ტერეზა

\_არა, მე დამინიშნა.

 ჟუანა

\_კი, მაგრამ, შენ ხომ არ გქვია მარგერიტი?

 ტერეზა

\_რატომაც არა?

 ჟუანა

\_მაშინ მეც მქვია მარგერიტი.

 [ორივე ერთხმად]

\_ მაშინ ჩვენ მარგერიტი გვქვია.

[პრეფექტი და სუპრეფექტი მოკალათდებიან, ჟუანი მათ ახლოს დედაბრების ჯგუფის შუაგულში ჯდება]

 პრეფექტი

\_ რახან მე მოვედი, სპექტაკლიც უნდა დაიწყოს.

 შანფალა

\_როგორც თქვენ ისურვებთ, ბატონო პრეფექტო! [წარადგენს შირინოს და ბავშვს] აქ არის დირექტორი და აქ არის მუსიკოსიც.

 პრეფექტი

 [წამოიჭრება და ღრიალებს]

\_აჰ, არა, \_ არა!

 შანფალა

\_ის აქაა, რადგან ასეთია ადათი, მაგრამ იგი არ დაუკრავს, რადგან თქვენ არ გსურთ. [ჩამოქაჩავს თეთრ ფარდას უეცრად და ძლიერად] აქ დაიწყება სასწაულები...ნახეთ, უკვე ქარი გვიახლოვდება, რათა ამ ისტორიაში თავისი როლი ითამაშოს.

 \_ყურადღება! [ღრიალებს] მე თქვენ გიცხადებთ, რომ სპექტაკლი ახლავე დაიწყება, მე თქვენ გიცხადებთ, რომ სპექტაკლი იწყება, მე თქვენ გიცხადებთ, რომ სპექტაკლი უკვე დაიწყო!

 \_ შეხედეთ ამ კაცს, რომელიც წინ მიიწევს ქარში და ხელში ვირის ყბა უპყრია. ეს ზებუნებრივი სამსონია და იმედი მაქვს, რომ ვიდრე მე წარმოვთქვამდი მის სახელს, ბევრმა თქვენგანმა უკვე ამოიცნო იგი. ის მიაბიჯებს ტაძრის საფეხურებზე და თან ყვირის, როგორც გიჟი. შეხედეთ სამსონს, კარგად დააკვირდით, დააკვირდით ტაძრის სვეტებს, როგორ ირყევა ისინი, შეხედეთ ტაძარს, ასწიეთ თავები...ტაძარი საცაა დაინგრევა...შეჩერდი! შეჩერდი მამაღმერთის სახელით...შეჩერდი!...შენ ხომ შეგიძლია, რომ ის გადააყირავო და ნაცარტუტად აქციო აქ წარმოდგენილი კეთილშობილი თავყრილობა![ მაყურებლების შემაძრწუნებელი ყვირილი, ყველა ყვირის, გარდა დონ ჟუანისა, რომელიც თავის პატარა უბის წიგნაკს ათვალიერებს.]

 პრეფექტი

 [დგება]

\_კმარა, სეირი იქნებოდა, რომ აქ გასართობად მოსულები რომ წავიდეთ...

 სუპრეფექტი

 [ხმადაბლა]

\_.რომ აქედან წავსულიყავით...

 პრეფექტი

\_ მადლობა! [თავიდან იწყებს] რომ აქედან წავსულიყავით დახეიბრებულები.

 მაყურებლები

\_გაჩერდი, ყოჩაღო სამსონ, ჩვენ შენ გხედავთ, ჩვენ შენ გხედავთ!

 სუპრეფექტი

\_ სამგზის ებრაელი უნდა ვყოფილიყავი და ექვსჯერ სიტყვის გამტეხი, ეს რომ ვერ დამენახა. ის თურქეთის სულთანივით არის შემოსილი, მისი თმები კი ძალზე გრძელი და ძალზე შავია.

 ჟუანა

 [ტერეზას]

\_რამეს ხედავ, მარგერიტ?

 ტერეზა

\_არა, მარგერიტ, შენ?

 ჟუანა

\_არც მე, მარგერიტ.

 [ისინი წამოიწევიან და ყვირიან]

\_ო, სამსონ, შეწყვიტე ტაძრის რყევა, გევედრებით!

 შირინო

\_სამსონი მიდის, ხელში ვირის ყბა უპყრია, ყველაფერი წყნარდება...[ უეცრად აყვირდება] მაგრამ ახლა ფრთხილად იყავით, მაყურებლებო, აი, გაშმაგებული ხარი!

 შანფალა

\_ეს სწორედ ის ცხოველია, რომელმაც სულ ბოლოხანს სალამანკის ქუჩაში მოჰკლა უბედური მებარგული , რომელსაც არაფერი დაუშავებია მისთვის.

 შირინო

\_ დაწექით, ყველანი დაწექით...[უმეტესობა წვება]

 ერთი ძალიან ახალგაზრდა და ძალიან ბებერი, ძალიან მომღიმარი დაღლილი ქალი, ფეხზე მდგარი, გადასახტომად გამზადებული და ვისაც არა აქვს თავისი ადგილის საფასურის გადახდის საშუალება.

\_ მე ვერაფერს ვხედავ და არაფერი მესმის, არაფერი იმ ყველაფრის, რაზეც თქვენ ლაპარაკობთ.

 ერთი დედაბერი

[ანჯღრევს მის გვერდით მჯდომ ჟუანს]

\_გთხოვთ, ჟუან, დამეხმარეთ დაწოლაში, მე ისე ბებერი ვარ...ისე დაღლილი და ისე შეშინებული...[ის კივის] მე მეშინია ამ ცხოველის!

 ჟუანი

\_რა იქნება თქვენი შემდეგი სურვილი, ბებერო?

[ის მას მიწაზე აგდებს ძალზე ადვილად და უხეშად]

 დედაბერი

\_ხარი, ის მე მთელავს, ხარი!

ისევ გამთელე, ისევ გამსრისე, მირქინე ხარო!

 ტერეზა

\_ მეც ასევე, ხარი მე მიყურებს და დარწმუნებული ვარ, რომ მას უყვარს ქალიშვილები.

 ჟუანა

\_ოჰ, კარგად დაკეტეთ ჩვენი ოთახების ფანჯრები, მამებო და დედებო, რადგან ეს ხარი მოვა ჩვენს სანახავად ღამით, ყოველღამ.

 პრეფექტი

\_ ეს რა თქვა? გაგიჟდა?

 სუპრეფექტი

\_ თქვენ გგონიათ, რომ ის მას ხედავს?

 პრეფექტი

\_რას?

 სუპრეფექტი

\_ხარს.

 პრეფექტი

\_მაგრამ ეს თვალებს მჭრის [უცებ წამოიჭრება. მისი სახე ნამდვილი მატადორისას ემსგავსება] მთელი ქვეყანა ხედავს ამ ცხოველს, მაგრამ მე პრეფექტი ვარ, მე ერთს მიჭირავს მასზე თვალი.

 როცა მისდამი ხელქვეითთაგან ყველაზე მოკრძალებულებიც არიან მხეცთა შორის უმხეცესის მუქარის წინაშე , პრეფექტმა უკან არ უნდა დაიხიოს.[ სცენისკენ მიუთითებს] აი, ის თრთის, მე ვასწრებ, რქებში ვტაცებ ხელებს და...და...

 სუპრეფექტი

\_ თქვენ მას ძირს ანარცხებთ.

 პრეფექტი

 [ტრიუმფალურად]

\_ დიახ, მე მას ძირს ვანარცხებ.

 მაყურებლები

\_ოჰ, მან ძირს დაანარცხა, პრეფექტმა რქებში სტაცა ხელები და ძირს დაანარცხა ხარი. გაუმარჯოს პრეფექტს!

 პრეფექტი

 [ძალიან ამაყად]

\_ბატონო დირექტორო, ნუღარ გამოუშვებთ სცენაზე ამ საზარელ, შემაძრწუნებელ არსებებს. ამას ჩემ გამო კი არ ვამბობ, არამედ ახალგაზრდა ქალების გამო. არის ასეთი რაღაც-რაღაცები, რაც სჯობს, რომ ქალიშვილებმა არ იხილონ.

 შანფალა

\_მაპატიეთ, მე არ ვარ იმ სასწაულების ბატონი, რომელსაც წარმოგიდგენთ. აი, შეხედეთ ვირთხების ჯოგი, იმ მხრიდან რომ მოდის...

 შირინო

\_და მოდის პირდაპირ ნოეს კიდობნიდან მწკრივებად დარაზმული.

 პრეფექტი

\_ვაი, მე მეშინია ვირთხების...

 სუპრეფექტი

\_ მართლა?

 პრეფექტი

\_ მათი სახელის გაგონებაც კი მაწუხებს.

 პირველი დედაბერი

\_ო, აი, ისინიც!...ვირთხები...ვირთხები... ვირთხები!

 პრეფექტი

\_ ვირთხები! ვირთხები!

 რამდენიმე დედაბერი

 [თავიანთ სკამებზე მიცოცავენ]

\_ ვირთხები! ვირთხები!

 პირველი დედაბერი

 [დონ ჟუანს]

\_გევედრებით, დამეხმარეთ ჩემს სავარძელზე ასვლაში! მათ ჩემი შეჭმა სურთ.

 დონ ჟუანი

\_ თქვენ იქაც კარგად ბრძანდებით, სადაც ხართ.

 ჟუანა

\_იესო, ვირთხები! დამიჭირეთ, თორემ ფანჯრიდან გადავხტები...ვირთხები! ისინი წინდებს მხდიან...

 ტერეზა

\_ კაბა შემოიჭირე, თორემ ზემოთ ამოგაცოცდებიან.

 ჟუანა

\_ ერთი შავი ვირთხა მუხლზე მომეკრა. ზეცამ მიშველოს!

 დონ ჟუანი

\_აი, აი! [ის მიდის ჟუანასთან და ხელს უსვამს ქვედაბოლოს ქვეშ] ნუ გეშინიათ, მე ის მიჭირავს!

 [დედაბერი ისევ ძირს წევს, ქალიშვილებთან ახლოს. უეცრად ის ფეხებში სტაცებს დონჟუანს ხელებს. დონჟუანი ეცემა. დედაბერი ზევიდან დაემხობა მას, ორი სხვა დედაბერიც მივარდება დონ ჟუანს ღმუილით]

 დედაბრები

\_ ოჰ, დონ ჟუან, სულ ახალგაზრდა ქალებს რომ უძვრები ქვედაკაბებში, ჩვენც ვარსებობთ და ახლაც დავკბინეს ვირთხებმა...და ჩვენ სადაცაა მოვკვდებით.

 დონ ჟუანი

 [ხროტინებს

\_ თქვენ სულს მიხუთავთ! ისინი მახრჩობენ!

 დედაბრები

\_ ბატონო დონჟუან, გვიხსენით ვირთხებისაგან, აი, ასე!

 შანფალა

\_ დამშვიდდით, მაყურებლებო, კაცნო და ქალნო! ვირთხების ჯოგი უკანვე მიდის, ისევე, როგორც მოვიდა, მოკლე ნაბიჯებით.

 [ყველა მშვიდდება]

 პრეფექტი

\_მომცემთ წერილობით გარანტიას, რომ ეს ცხოველები უკან აღარ დაბრუნდებიან? თავმდები ხდებით, რომ გვაჩვენებთ ნაკლებად აგრესიულ და ჭკუისსასწავლ სასწაულებს? მაგალითად, რომელიმე სცენას ბიბლიიდან, თორემ, როგორც კი სპექტაკლი დამთავრდება, მუშტებითა და წიხლებით გავაგდებინებ თქვენს თავს ქალაქიდან.

 შანფალა

\_ მე ამას გპირდებით, ბატონო პრეფექტო. აბა, თავდაპირველად, მუსიკა!

 პრეფექტი

\_ მუსიკა\_ არა! მუსიკა\_არა! [ცამოდის სკამიდან და ყვირის] მუსიკა\_არა!

 დედაბერი

\_ უფალმა მიიღოს მისი სული! უბედური მაყურებელი გაიგუდა!

 პრეფექტი

\_ გაიტანონ მისი გვამი! სპექტაკლი გაგრძელდეს, რადგან დაწყებულია! ასეთია ჩვენი ნება.

 [გვამი გააქვთ]

 სუპრეფექტი

\_ მე მუდამ ვამბობდი, რომ ამ ბიჭს ჯანმრთელობა არ უვარგოდა.

 ჟუანა

 [ტერეზას]

\_ოჰ, ეს დონ ჟუანის გვამი გაიტანეს, იგი დედაბრებმა გაგუდეს...

 ტერეზა

\_გაჩუმდი, მარგერიტ, გაჩუმდი...რამე სკანდალი არ გამოიწვიო!

 ჟუანა

\_ მაგრამ ის ხომ ყველაზე ლამაზი იყო, ჩემი საქმრო კი წვერგაბანჯგლულია.

 ტერეზა

\_რაც შეიძლება, მალე დაქორწინდი, მარგერიტ, წვერი მოსჭერი და ყელიც ზედ მიაყოლე! იტყვი, რომ თავი თვითონ მოიკლა პარსვის დროს. მერე შენ ატარებ სამგლოვიარო რიდეს და იქნები თავისუფალი ქვრივი.

 ჟუანა

\_ შენ მართალი ხარ, ტერეზა, მე ვიქნები თავისუფალი ქვრივი.

 [ის ტირის. სუპრეფექტი ჩაივლის და მას გაოცებული უყურებს]

 შანფალა

 [ესტრადაზე]

\_ბატონო პრეფექტო, ბატონო სუპრეფექტო, ქალბატონებო და ბატონებო, სპექტაკლი გრძელდება, თქვენ მხოლოდ უნდა უყუროთ. აი, სალომეა, მოცეკვავე, რომელმაც თავისი ცეკვის საფასურად ხელთ იგდო იმ დროს ძალიან დაფასებული კაცის თავი. დააკვირდით, როგორ ცეკვავს, ამქვეყნად მისებრ ჯერ არცერთ ქალიშვილს არ უცეკვია.

 პრეფექტი

\_ ძლივს დადგა საბედნიერო ჟამი. აი, ფიგურა, საყვარელი და მანათობელი, ის ირხევა.

 სუპრეფექტი

\_ ოჰ, ეს ყველაზე ლამაზი მოცეკვავე ქალია, ვინც კი ამქვეყნად მინახავს!

 [მაყურებლებისგან მოწონების ხმები]

 პრეფექტი

\_ ეს ცეკვა პირადულია! ეჰ, სუპრეფექტო, ჩემო მომავალო სიძევ, კენტად მოცეკვავე ქალს ვერ უწოდებ მოცეკვავეს. თქვენ წვრილი და მოძრავი წვივები გაქვთ. გადით და მასთან ერთად იცეკვეთ!

 სუპრეფექტი

\_მე ამ ქალიშვილთან ვიცეკვო? ბატონო პრეფექტო, თქვენ არ ფიქრობთ იმაზე, რას იტყვის ჩემი საცოლე?

 ჟუანა

 [ანგელოზური ღიმილით]

\_\_ის არაფერს იტყვის, მას ახლა არა აქვს ეჭვიანობის უფლება, რადგანაც ჯერ არაა გათხოვილი. მაშ, მოუსმინეთ მამაჩემს, მიდით და იცეკვეთ სალომეასთან ერთად!

[სუპრეფექტი სულჩამკვდარი ასრულებს და ცეკვავს ისე, როგორც შეუძლია, შეიძლება ითქვას, რომ ცეკვავს ისე, რომ უარესად ცეკვა შეუძლებელია. ცეკვავს თავის საოცარ პარტნიორთან, რომელიც ანათებს თავისი უცილობელი არყოფნის მთელი სიკაშკაშით. მაყურებლები კი თავიანთი უცილობელი ყოფნის ხიბლით მათ ჰყვებიან და აბაკუნებენ ფეხებს, უკრავენ ტაშს.

 მაშინ ბავშვი იწყებს თავისი მუსიკის დაკვრას, იმავდროულად, დიდი, თეთრი ფარდის წინ, რომელსაც უფრო და უფრო ხსნის ქარი, გამოიჭრება ჟანდარმერიის კაპიტანი გრამპი, გულზე ხელებგადაჯვარედინებული, წვერგაბურძგნული, ქუდი და მზერა მოქცეული აქვს.]

 კაპიტანი გრამპი

 [ ღრიალით]

\_განგაშია, განგაში! ქვეყანა ცეცხლშია გახვეული!

 სუპრეფექტი

\_ ოჰ, მიშელ სტროგოვის არაყო!

 კაპიტანი გრამპი

 [ ღრიალით და ხელების ქნევით]

\_ისინი მოდიან...ისინი ურტყამენ...იკბინებიან...ყვირიან, მღერიან, იცინიან და მათი სიცილი მომასმენადაც შემზარავია...ხუთ წუთში აქ იქნებიან, განგაშია, განგაში! მე თქვენ გეუბნებით!

 [შეშფოთება მაყურებელთა შორის]

 პრეფექტი

 [დგება]

\_როგორ იწვევთ სკანდალს, კაპიტანო, მოდიხართ მთვრალი, კეპიც კი დაგიკარგავთ.

 კაპიტანი

\_ოჰ, როგორ შეიძლება ითქვას...

 პრეფექტი

\_ დიახ, კაპიტანო, შეიძლება ითქვას და ...თავს ვეღარ ვიკავებ. ჩვენ ვესწრებით სპექტაკლს, რომელიც დაპირების თანახმად, ჭკუისსაწავლი უნდა იყოს და თქვენ მოდიხართ...და თქვენ ბედავთ,ბარბაც-ბარბაცით გაგვითამაშოთ უკანასკნელი გასროლები, არ ვიცი, პატარა ადამიანებისთვის შექმნილი რომელი საზიზღარი მელოდრამის რომელი სცენიდან. დაიმალეთ ძელსკამის ქვეშ, კარგად გამოიძინეთ!...ხვალ ძალიან სერიოზულად დაგელაპარაკებით.

 კაპიტანი

\_ კი, მაგრამ, მე თქვენ გეუბნებით...

 პრეფექტი

\_ სიჩუმე! გააგრძელეთ, ბატონო დირექტორო, გთხოვთ!

 შანფალა

 [ძალიან ხმამაღლა ყვირის]

\_თქვენ ახლა იხილავთ კეთილშობილ ღარიბ მოხუცს, ყველაზე ბებერს და ყველაზე ღვთისმოსავს კეთილშობილ მოხუცთა შორის. შეხედეთ, შეხედეთ როგორ იწვის და ბრწყინდება მისი მჭლე, ბებერი სხეული...იხილეთ იობი თავის ნეხვზე...ის იფხანს წყლულებს ყვავილების ქოთნის ძველი ნატეხით, მაგრამ მაინც მადლობას უხდის უფალს, რადგან ეს ნეხვი ოქროსფერია. შეხედეთ, შეხედეთ ნეხვს, როგორ ბრწყინავს... როგორ ბრწყინავს...

 კაპიტანი

\_ გეფიცებით, რომ ისინი მოდიან. ღვთის გულისათვის...მომისმინეთ!

 პრეფექტი

\_ იობს შეხედეთ, ჩემო კაპიტანო, თუ თქვენ კიდევ შეგრჩათ თვალები სახის ფოსოებში.

 სუპრეფექტი

\_მართლაც, ის ანათებს, რა მშვენიერი მოხუცია!

 კაპიტანი

\_მაგრამ ...მე ვარ, ისინი არიან, თქვენ ხართ...ყველანი გიჟები ვართ? მე ვერაფერს ვხედავ, აბსოლუტურად ვერაფერს.

 პრეფექტი

\_ თქვენ ვერაფერს ხედავთ, იმიტომ, რომ მთვრალი ხართ და იმიტომ, რომ ცუდი ქრისტიანი ხართ, გარყვნილი, იქნებ\_ებრაელიც კი... ბოლო-ბოლო, თქვენ ერთი ვინმე იმათგანი ბრძანდებით, რადგან ვერაფერს ხედავთ.

 კაპიტანი

\_თავხედო პრეფექტო, თუ თქვენ კიდევ ერთხელ იტყვით, რომ მე ერთი მათგანი ვარ, ერთ ძვალსაც კი არ დაგიტოვებთ მრთელს.

 პრეფექტი

 [ღრიალებს]

\_თქვენ ერთი მათგანი ხართ, თქვენ ერთი მათგანი ხართ!

 მაყურებლები

\_ პრეფექტი მართალია, თქვენ მართლა ერთი მათგანი ხართ!

 [იწყება ჩხუბი. ამასობაში შემოდიან გლეხები და ქვისმტეხლები მუქარის გამომხატველი იერითა და საქციელით.]

 ერთი ძალიან მოხუცი დარბაისელი

 [დგება]

\_ო, გიჟებო, ჩხუბს მოეშვით და სპექტაკლს უყურეთ, გააღმერთეთ სასწაულები სიღარიბისა, ბრწყინვალება სიღატაკისა და მისი დაფარული მშვენიერებანი! იობი უფალს უხდის მადლობას, იმისთვის რომ მან არ მისცა საჭმელი. მე ამას გეუბნებით თქვენ. ჭეშმარიტად, ღარიბი ისე კარგია, როგორც გემრიელი პური.

 [ქვისმტეხელი მას ურტყამს თავში მსუბუქად, მოხუცი დარბაისელი ეცემა.]

 კაპიტანი

 [უცებ აზრზე მოდის]

\_აი, ისინიც! მე თქვენ უკვე გითხარით, უკვე გაგაფრთხილეთ, თქვენ კი არ გსურდათ დაჯერება. ისინი მოდიან, ყველანი მოდიან, რათა თავში ჩაგცხონ, ისე, როგორც მე ჩამარტყეს. ისინი მოდიან, რათა დაგიმსხვრიონ თეფშები და ამას კარგად აღასრულებენ.

 პრეფექტი

 [არ უჯერებს თვალებს და ყურებს, სასოწარკვეთილი მიმართავს შანფალას]

\_ მოაშორეთ აქაურობას ეს ხილვა, დირექტორო, მოაშორეთ ეს დასანანი სურათი, ჩვენ ფული იმიტომ კი არ გადაგვიხდია, რომ ასეთი საშინელი რამეები ვნახოთ

 [ამ დროს მასაც ხვდება თავში და ისიც ეცემა]

 სუპრეფექტი

\_ გვიშველეთ, გვიშველეთ! [და რადგან მასაც ურტყამენ, ამატებს] აი, სუპრეფექტსაც...

 ჟუანა

 [ტერეზას]

\_შეხედე ამ ხალხს, რა სხვანაირები ჩანდნენ შარაგზაზე და როგორ განსხვავდებიან სხვებისაგან, როცა ახლოდან უყურებ.

 ტერეზა

\_ მათ შეიძლება ცოტათი შევეშინებინე კიდეც.

 ჟუანა

\_ მეც, მაგრამ იქნებ ნამდვილი სიამოვნებაც მოენიჭებინათ...

 ტერეზა

\_დიახ, ისინი უფრო ცოცხლები არიან, ვიდრე თვით დონ ჟუანი თავის სიცოცხლეში.

 მათხოვარი

 [მიმართავს ბავშვს]

\_დაუკარი შენი მუსიკა, პატარავ, აი, ჩვენც მოვედით საცეკვაოდ!

 ბავშვი [უკრავს]

\_ოჰ, ჩემი მუსიკა შეიცვალა, ის იგივეა, მაგრამ უფრო ცოცხალი და მხიარული.

 მათხოვარი

\_დაე, დედაბრებმა იცეკვონ ბერიკაცებთან, ქალიშვილებმა\_ჭაბუკებთან!

[ყველა ცეკვავს გარდა პრეფექტისა, სუპრეფექტისა და სხვა უსულოებისა]

 [შანფალა და შირინო მიდიან მომღიმარნი, ბავშვი მათ მიჰყვება მომღიმარი, მაგრამ მისი მუსიკა კვლავ ესმით მოცეკვავეებს. მოცეკვავეები კი აგრძელებენ ცეკვას, ამასობაში ფარდაც ეშვება]